Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0420U000003

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 03-01-2020

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Воловик Анна Анатоліївна
2. Volovyk Anna Anatoliivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 20-12-2020

Спеціальність за освітою: 8.030502

Місце роботи здобувача: Донецький національний університет імені Василя Стуса

Код за ЄДРПОУ: 02070803

Місцезнаходження: 21021, м.Вінниця, вул. 600-річчя, 21

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.054.05

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.33

Тема дисертації:

1. Відтворення символіки жанру казки в українсько-англійській перекладацькій традиції

2. Symbol soffolkand literary talesin Ukrainian-English translation tradition.

Реферат/анотація:

1. У У дисертації розглянуто способи відтворення символіки жанру казки в українсько-англійській перекладацькій традиції шляхом дослідження перекладу символів різних груп, зокрема універсальних, національно-специфічних та індивідуально-авторських та похідних від них (універсальних з етнокультурним компонентом значення та універсальних з авторським компонентом значення) у межах двох основоположних піджанрів казки — народної та літературної. Для дослідження інтерпретації та аналізу способів відтворення символіки народних та літературних казок розроблено комплексну методику, що реалізується на декількох етапах доперекладознавчого та перекладознавчого аналізу, та дозволяє встановити не лише ступінь «адекватності» / «неадекватності» передачі символів різних груп, а також труднощі, з якими стикаються перекладачі на шляху вибору достовірного відповідника.

2. This thesis highlights the ways of rendering source text (ST) symbolic markers and universal, nationally specific, authors' idiosyncratic symbols as well as derived groups of universal symbols with ethno-cultural semantic component and universal with authors' idiosyncratic meanings taken from the folk and literary tales into the target

text (TT). Within the framework of the research, the symbols are divided into universal, nationally specific and authors' idiosyncratic symbols, and derived symbolic groups. Universal symbols that include the most important symbols for all the living beings, the symbols of space, encode the fundamentals of the primitive people world view and appear to be a drawn thread for many cultures. The flexibility of the meaning of universal symbols implies the existence of ethno-cultural components, which, however, do not conflict with the spatial meanings of the symbol. Nationally specific symbols reflectthe national world view of a particular ethnic group. The third group of symbols is peculiar to literary tales. It consists of proper authors' idiosyncratic symbols and universal symbols "complicated" by additional symbolic meanings created by the author. The common feature for all the groups lies in the «our» / «their» binary opposition that forms the basis for them. The preservation and reproduction of the mentioned gro ups of symbols in the TT is a prerequisite to the adequate perception of the whole symbolic picture of the folkor literary tale by the target audience.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна
2. Demetska Vladyslava Valentynivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Засєкін Сергій Васильович

2. Засєкін Сергій Васильович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Кшановський Олег Чеславович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Кшановський Олег Чеславович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.